

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΛΑ΄, 12 Νοεμβρίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας στον Τουρισμό Κρουαζιέρας μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Υπουργείου Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και του Υπουργείου Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας στον Τουρισμό Κρουαζιέρας μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Υπουργείου Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και του Υπουργείου Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 21 Νοεμβρίου 2017, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROTOCOL
ON COOPERATION IN CRUISE TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC,
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE MINISTRY OF ENERGY, COMMERCE, INDUSTRY AND TOURISM
~~OF THE REPUBLIC OF CYPRUS~~

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic, the Ministry of Tourism of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Participants",

Desiring to strengthen and develop the cooperation between their States in the field of cruise tourism, which is one of the fastest growing tourism segments in the world,

Recognizing the importance of the cruise tourism sector on the economies of their States, as the latter are destination markets for cruise passengers from third States,

Acknowledging that cruise is a multi-destination, complex tourism product, with great potential for further development in the three States and with significant direct, indirect and induced effects in terms of employment and income generation,

Taking stock of the Tripartite Memorandum of Understanding among the Government of the Hellenic Republic, the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Republic of Cyprus on Cooperation in the Field of Tourism, signed on 29 October 2014, (hereinafter referred to as "MoU"),

Have reached the following understanding:

I. Objective

The Participants will promote the development and strengthen their cooperation in the field of cruise tourism in the Eastern Mediterranean Sea with a view to increasing the tourist flows to the three States.

II. Scope

In accordance with Article 3 of the aforementioned MoU, the Participants decided to organize in the three States, whenever deemed necessary, trilateral meetings on cooperation in cruise tourism, in which designated representatives from the public and the private tourism sector from each State will participate. Within the framework of these meetings, the following issues will be examined:

- Communication with international cruise operators to assess their likely interest and explore the commercial potential in planning and developing cruise

itineraries among the ports of Greece, Egypt and Cyprus, in line with the respective legislation in force of each State.

- Identification and mobilization of the necessary resources in each State to support the development of a pilot cruise project;
- Collection of information and data on the preferences of key tourism target markets in order to obtain relevant market intelligence;
- Design and recommendations to international cruise operators of possible appealing cruise itineraries ~~which include ports of Greece, Egypt and Cyprus, in~~ line with the respective legislation in force of each State, with accessible attractions nearby with a view to achieving demand from vacationers from mature, emerging and new markets as well as increasing cruise passengers' spending on shore excursions, visits, tours, shopping, restaurants and hotels in the three States, which will benefit the local economies;
- Encouragement of cooperation in the three States among the Port Authorities, the competent chambers of commerce and the private sector, including services and goods providers (e.g. retail, food & beverage), in order to promote more efficiently likely home ports or ports of call, always in line with the respective legislation in force of each State, which could be included in a cruise itinerary as well as design of pre- and post-cruise programmes which include stays at land-based accommodation (cruise & stay);
- Encouragement of the competent authorities in each State (e.g. National Tourism Organizations, Port Authorities, Destination Management Organizations) to participate in sea fairs, cruise trade shows and conferences as well as other cruise industry events, organized in the territory of the other Participants, and to organize familiarization trips for specialist cruise travel agencies of the three States;
- Submission to the designated national authorities of the three States when completed, of the preliminary findings of the work of the trilateral meetings on the feasibility of a pilot cruise project which could be launched in the summer 2019, including the drafting of a relevant SWOT analysis and of a draft joint cruise marketing strategy.

III. General Provisions

In applying this Protocol, the Hellenic Republic and the Republic of Cyprus shall respect their obligations arising from their membership to the European Union.

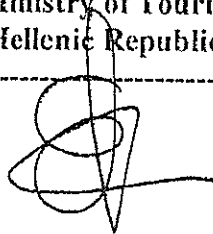
The designated competent authorities, responsible for the implementation of this Protocol, will be the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic, the Ministry of Tourism of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus. These authorities could consult other public or private entities they consider appropriate in their respective States.

Each Participant will bear its own costs arising from the implementation of the present Protocol.

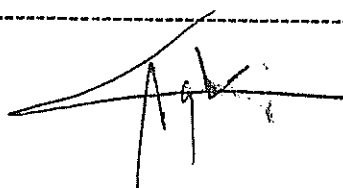
According to Article 7 of the abovementioned MoU signed on 29 October 2014, this Protocol will constitute an integral part of the MoU, and will come into effect, remain in effect and terminated in accordance with the procedure provided for in Article 8 of this MoU.

Signed in Nicosia on 21st November 2017, in three originals in the English language.

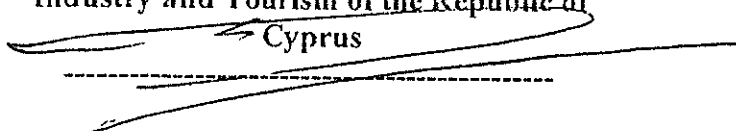
For the Ministry of Tourism
of the Hellenic Republic



For the Ministry of Tourism
of the Arab Republic of Egypt



For the Ministry of Energy, Commerce,
Industry and Tourism of the Republic of
Cyprus



ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ ΚΡΟΥΑΖΙΕΡΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας, εις το εξής αναφερόμενα ως «Οι συμμετέχοντες»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία των Κρατών τους στον τομέα τουρισμού κρουαζιέρας, ο οποίος είναι ένας από τους ταχύτερα αναπτυσσόμενους τομείς του τουρισμού στον κόσμο,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του κλάδου του τουρισμού κρουαζιέρας στις οικονομίες των Κρατών τους, καθώς αυτά αποτελούν αγορές-προορισμούς για επιβάτες κρουαζιερόπλοιων από τρίτα Κράτη,

Αναγνωρίζοντας ότι η κρουαζιέρα είναι ένα πολύπλοκο τουριστικό προϊόν πολλαπλών προορισμών, με μεγάλες δυνατότητες περαιτέρω ανάπτυξης στα τρία Κράτη και με σημαντικές άμεσες, έμμεσες και επαγόμενες επιπτώσεις από την άποψη της απασχόλησης και της παραγωγής εισοδήματος,

Αξιοποιώντας το Τριμερές Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, το οποίο υπεγράφη στις 29 Οκτωβρίου 2014 (εφεξής καλούμενο «ΜΚ»),

κατέληξαν στην ακόλουθη συναντίληψη:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

ΡΕΠΕΡΤΟΥΑΡ ΜΕΤΕΡΜΕΝΤΕΛ ΜΕΤΕΡΜΕΝΤΕΛ ΜΕΤΕΡΜΕΝΤΕΛ

ΜΕΤΕΡΜΕΝΤΕΛ ΜΕΤΕΡΜΕΝΤΕΛ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

I. Στόχος

Οι συμμετέχοντες θα προωθήσουν την ανάπτυξη και θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού κρουαζιέρας στην Ανατολική Μεσόγειο με σκοπό την αύξηση των τουριστικών ροών προς τα τρία Κράτη.

II. Πεδίο εφαρμογής

Σύμφωνα με το άρθρο 3 του προαναφερθέντος ΜΚ, οι Συμμετέχοντες αποφάσισαν να οργανώνουν στα τρία Κράτη, όποτε κρίνουν αναγκαίο, τριμερείς συναντήσεις για συνεργασία στον τουριστικό τομέα της κρουαζιέρας, στις οποίες θα συμμετέχουν ορισθέντες εκπρόσωποι του δημόσιου και ιδιωτικού τουριστικού τομέα από κάθε Κράτος. Στο πλαίσιο αυτών των συναντήσεων θα εξετάζονται τα ακόλουθα θέματα:

-Επικοινωνία με διεθνείς τουριστικούς πράκτορες κρουαζιέρας για να εκτιμήσουν το πιθανό τους ενδιαφέρον και να διερευνήσουν τις εμπορικές δυνατότητες στον σχεδιασμό και την ανάπτυξη δρομολογίων κρουαζιέρας μεταξύ των λιμένων της Ελλάδας, της Αιγύπτου και της Κύπρου, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε Κράτος,

-Εντοπισμός και κινητοποίηση των απαραίτητων πόρων σε κάθε κράτος για τη στήριξη της ανάπτυξης πιλοτικού προγράμματος κρουαζιέρας,

-Συλλογή πληροφοριών και δεδομένων ως προς τις προτιμήσεις των βασικών τουριστικών αγορών-στόχων, προκειμένου να αποκτηθεί σχετική γνώση γύρω από τις αγορές αυτές,

- Σχεδιασμός και συστάσεις προς τους διεθνείς τουριστικούς πράκτορες κρουαζιέρας για πιθανά ελκυστικά δρομολόγια κρουαζιέρας που περιλαμβάνουν λιμάνια της Ελλάδας, της Αιγύπτου και της Κύπρου, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε Κράτος, με κοντινά προσβάσιμα αξιοθέατα, με σκοπό την επίτευξη ζήτησης από παραθεριστές από ώριμες, αναδυόμενες και νέες αγορές, καθώς και την αύξηση των δαπανών των επιβατών κρουαζιερόπλοιων στις εκδρομές στην ξηρά, τις επισκέψεις, τις περιηγήσεις, τις αγορές, τα εστιατόρια και τα ξενοδοχεία στα τρία Κράτη, τα οποία θα ωφελήσουν τις τοπικές οικονομίες,

- Ενθάρρυνση της συνεργασίας στα τρία Κράτη μεταξύ των λιμενικών αρχών, των αρμόδιων εμπορικών επιμελητηρίων και του ιδιωτικού τομέα,

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΥΘΗΣΙΑ

REPUBLIC OF GREECE, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

STRATIS OF TRANSLATION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION

συμπεριλαμβανομένων των παρόχων υπηρεσιών και αγαθών (λιανικό εμπόριο, τρόφιμα και ποτά), προκειμένου να προωθηθούν αποτελεσματικότερα οι πιθανοί λιμένες αναχώρησης ή οι λιμένες προσόρμισης, σύμφωνα με την αντίστοιχη ισχύουσα νομοθεσία κάθε κράτους, οι οποίοι θα μπορούσαν να συμπεριληφθούν σε ένα δρομολόγιο κρουαζιέρας, καθώς και ο σχεδιασμός προγραμμάτων πριν και μετά την κρουαζιέρα που περιλαμβάνουν παραμονή σε χερσαία καταλύματα (κρουαζιέρα και διαμονή),

- Ενθάρρυνση των αρμόδιων αρχών σε κάθε Κράτος (π.χ. Εθνικοί Οργανισμοί Τουρισμού, Λιμενικές Αρχές, Οργανισμοί Διαχείρισης Προορισμών) να συμμετέχουν σε ναυτιλιακές εκθέσεις, εμπορικές εκθέσεις κρουαζιέρας και συνέδρια καθώς και σε άλλες εκδηλώσεις της τουριστικής βιομηχανίας κρουαζιέρας που διοργανώνονται στο έδαφος των άλλων Συμμετεχόντων, και να οργανώνουν ταξίδια εξοικείωσης για εξειδικευμένα ταξιδιωτικά πρακτορεία κρουαζιέρας των τριών Κρατών,

- Υποβολή στις ορισθείσες εθνικές αρχές των τριών Κρατών, όταν ολοκληρωθούν, των προκαταρκτικών πορισμάτων των εργασιών των τριμερών συναντήσεων σχετικά με τη σκοπιμότητα ενός πιλοτικού προγράμματος κρουαζιέρας το οποίο θα μπορούσε να ξεκινήσει το καλοκαίρι του 2019, συμπεριλαμβανομένης της σύνταξης της σχετικής ανάλυσης SWOT και ενός σχεδίου κοινής στρατηγικής μάρκετινγκ κρουαζιέρας.

III. Γενικές διατάξεις

Κατά την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, η Ελληνική Δημοκρατία και η Κυπριακή Δημοκρατία θα σέβονται τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από την ιδιότητα του Κράτους-μέλους της ΕΕ.

Οι ορισθείσες αρμόδιες αρχές, αρμόδιες για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, είναι το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας. Οι αρχές αυτές δύνανται να συμβουλευονται άλλους φορείς του δημοσίου ή του ιδιωτικού τομέα που κρίνουν κατάλληλους στα αντίστοιχα Κράτη τους.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΘΕΤΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΜΙΝΙΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΟΠΛΗΡΟΜΑΤΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

Σελίδα 11 από 11

Κάθε Συμμετέχων επιβαρύνεται με τις δικές του δαπάνες από την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σύμφωνα με το άρθρο 7 του προαναφερθέντος ΜΚ που υπεγράφη στις 29 Οκτωβρίου 2014, το παρόν Πρωτόκολλο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του ΜΚ και θα τεθεί σε ισχύ, παραμένει σε ισχύ και θα παύσει να ισχύει σύμφωνα με την διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8 του εν λόγω ΜΚ.

Υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 21.11.2017 σε τρία πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας,
(Υπογραφή)

Για το Υπουργείο Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(Υπογραφή)

Για το Υπουργείου Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της
Κυπριακής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)

Ακριβής μετάφραση στην Ελληνική από το συνημμένο Αγγλικό πρωτότυπο.

Αθήνα, 1/11/2019 12:20:12 PM

Η μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. Μαρία Κ. Καραγεώργου

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται, σύμφωνα με το μέρος ΙΙΙ, τελευταία παράγραφος αυτού, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 του τριμερούς Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού (ν. 4421/2016, Α' 179).

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ